



OLIMPIADA DE LIMBI CLASICE

etapa județeană, 23 februarie 2014

CLASA A XI-A

Subiecte

I. Traduceți fragmentul următor în limba română:

(60 p.)

Socrate mentorul

Ἀλλὰ ναι μὰ Δί', ἔφη ὁ Μέλητος, ἐκείνους οἶδα οὓς σὺ πέπεικας σοὶ πείθεσθαι μᾶλλον ἢ τοῖς γειναμένοις. ὁμολογῶ, φάναι τὸν Σωκράτην*, περὶ γε παιδείας. [...]. περὶ δὲ ὑγείας τοῖς ἱατροῖς μᾶλλον οἱ ἄνθρωποι πείθονται ἢ τοῖς γονεῦσι: καὶ ἐν ταῖς ἐκκλησίαις γε πάντες δῆπου οἱ Ἀθηναῖοι τοῖς φρονιμώτατα λέγουσι πείθονται μᾶλλον ἢ τοῖς προσήκουσιν. οὐ γὰρ δὴ καὶ στρατηγούς αἰρεῖσθε καὶ πρὸ πατέρων καὶ πρὸ ἀδελφῶν, καὶ ναι μὰ Δία γε ὑμεῖς πρὸ ὑμῶν αὐτῶν, οὓς ἂν ἡγήσθε περὶ τῶν πολεμικῶν φρονιμωτάτους εἶναι.

(Xenophon, *Apologia Socratis*, 20)

* φάναι τὸν Σωκράτην = [spunea Hermogenes] că a replicat Socrate

II. Citiți cu atenție următoarele versuri homerice și răspundeți cerințelor:

(30 p.)

ἔχθρὰ δέ μοι τοῦ δῶρα, τίω δέ μιν ἐν καρὸς αἴσῃ.
οὐδ' εἴ μοι δεκάκις τε καὶ εἰκοσάκις τόσα δοίῃ
ὅσσά τέ οἱ νῦν ἔστι, καὶ εἴ ποθεν ἄλλα γένοιτο [...]
οὐδ' εἴ μοι τόσα δοίῃ ὅσα ψάμαθός τε κόνις τε,
οὐδέ κεν ὧς ἔτι θυμὸν ἐμὸν πείσει Ἀγαμέμνων
πρίν γ' ἀπὸ πᾶσαν ἐμοὶ δόμεναι θυμαλγέα λώβην. [...]
μήτηρ γάρ τέ μέ φησι θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα
διχθαδίας κῆρας φερέμεν θανάτοιο τέλος δέ.
εἰ μὲν κ' αὖθι μένων Τρώων πόλιν ἀμφιμάχωμαι,
ᾧλετο μὲν μοι νόστος, ἀτὰρ κλέος ἄφθιτον ἔσται:
εἰ δέ κεν οἴκαδ' ἴκωμι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν,
ᾧλετό μοι κλέος ἐσθλόν, ἐπὶ δὴρὸν δέ μοι αἰὼν
ἔσσεται, οὐδέ κέ μ' ὦκα τέλος θανάτοιο κιχεῖν.

(*Iliada*, IX, 378-380, 385-387, 410-416)

Silă mi-e daruri să iau de la el, îl socot de nimica,
Chiar dacă-mi dăruie el de zece ori încă pe-atâta
Și douăzeci, ba și tot ce mai are și ce agonisi-va [...]
Chiar de mi-ar da bogății cât este nisipul și colbul,
Nu va putea să mă-nduplece Atrid Agamemnon pe mine,
Până ce nu-mi va plăti el dureroasa jignire. [...]
Maică-mea Tetis, zeița, mi-a spus-o demult și mi-o spune:
Sorți îndoite mă poartă pe căi osebite spre moarte.
Dacă la Troia statornic rămân și mă-ncaier sub ziduri,
N-o să mă-ntorc înapoi, dar slava-mi în veac o să fie;
Iar dacă eu voi ajunge acasă în scumpa mea țară,
Pierde-voi slava cea mare, dar îndelungate-o să-mi fie
Zilele, nu mor de moarte prea repede și timpurie.

(trad. G. Murnu)

1. Identificați personajul care rostește acest discurs și descrieți în câteva rânduri contextul cuvântării.
2. În ce constă conflictul la care personajul face referire, implicit, în primele versuri ale excerptului?
3. Redactați o scurtă analiză literară a versurilor, sub titlul *Valori eroice în epopeea homerică*. Veți avea în vedere tipurile de valori reflectate în pasajul oferit, precum și importanța lor pentru erou.

Toate subiectele sunt obligatorii. Timpul de lucru efectiv este de trei ore. Se acordă 10 puncte din oficiu. Elevii pot utiliza un dicționar elin – român / o limbă modernă.



OLIMPIADA DE LIMBI CLASICE

etapa județeană, 23 februarie 2014

CLASA A XI-A

BAREM DE CORECTARE ȘI NOTARE

Subiectul I

60 de puncte

Traducerea secvențială:

(50 p.)

Textul conține aproximativ 50 de cuvinte (exceptând termenii care se repetă în aceeași situație morfosintactică, formele de nominativ cu sens evident, precum și cuvintele a căror traducere a fost oferită ca suport în cadrul subiectului; prepozițiile și articolele se iau în considerare doar împreună cu substantivele / pronumele aferente).

Orice eroare / omisiune în traducerea unui termen se depunctează cu **1 punct**. O greșală minoră (e. g. singular în loc de plural, omisiunea unui adverb puțin relevant) se penalizează cu **0,5 puncte**, în măsura în care nu afectează sensul global al propoziției respective.

Receptarea adecvată a textului:

(5 p.)

Se vor acorda punctaje cuprinse în intervalul 0 – 5 p. (puncte întregi, fără fracționări), în funcție de nivelul de înțelegere a sensului / mesajului global al textului.

Calitățile de redactare a traducerii:

(5 p.)

Se vor acorda punctaje cuprinse în intervalul 0 – 5 p. (puncte întregi, fără fracționări), în funcție de corectitudinea gramaticală, eleganța vocabularului, ortografie și punctuație.

Subiectul II

30 de puncte

1. Identificarea personajului (Ahile): (3 p.)

Elemente relevante pentru stabilirea contextului discursului (solia din partea lui Agamemnon): (3 p.)

2. Menționarea conflictului din cântul I, dintre Ahile și Agamemnon, în privința drepturilor asupra prăzilor de război, în speță roaba Briseis: (3 p.)

3. Analiza literară a versurilor:

– valori eroice reflectate în text și ierarhia lor în codul etic al eroilor homerici: (10 p.)

– destinul eroului și alegerea sa: (3 p.)

– cuvinte / secvențe-cheie: (3 p.)

Calitățile de redactare: (5 p.)

Se vor acorda punctaje cuprinse în intervalul 0 – 5 p., în funcție de structura și coerența compoziției, corectitudinea gramaticală și semantică a exprimării, nivelul vocabularului, ortografie, punctuație și logica frazei.

N. B. În cadrul acestui subiect se vor acorda puncte întregi, **nu** fracțiuni de punct.